

院图书馆
章

金属制品词汇

栗葆初
蒋冶鑫 编

湘潭钢铁厂科技情报研究室出版

英汉金属制品词汇

栗葆初 编
蒋治鑫

湘潭钢铁厂科技情报研究室出版

湘潭市东坪印刷厂印刷

1985年10月第一版, 64开本

印数: 1—1500册, 定价2.50元

谨 向

支持单位

江苏省江阴钢丝绳厂

浙江省宁波拉丝厂

河北省石家庄铁丝厂

江苏省常熟周行润滑剂厂

江苏省南通钢丝绳厂

表示诚挚的感谢

前 言

我国的金属制品工业是在建国以后发展起来的一门新兴工业，它已经成为我国整个工业体系中的一个重要门类。为了适应新形势的需要，同时迎接世界新技术革命的挑战，我国广大从事金属制品工业的科技工作者迫切需要吸收国外先进技术，渴望有一本国内编写的本专业的工具书。多年来，编者在广大同行的鼓励和条持下，将三十多年收集和积累的资料，结合我国的实际和自身的实践，试编出这本《英汉金属制品词汇》。

在编写中，凡与金属制品专业有关的，如炼钢、线材轧制、化学、物理、热处理、力学、金属学与金属工艺学，以及机电等专业方面的词汇，进行了广泛的收纳，并参阅了国内外出版的英汉词典、词汇和科技专业词典等多种版本，其中有选择地吸取了部分内容，同时对国内出版的一些科技词典或词汇中尚未收入的词条，也有针对性地作了收编。本《词汇》的选词原则是，注重于金属制品专业性、通用性和复现率，以及本专业范围内的特殊表达方式等几方面，

《词汇》的释义，在篇幅许可的前提下力求全面多列，用（，）号分开；每条词开头三个英语字母按英语字母表顺序依次排列；有关的常用符号和缩写词在《词汇》末尾以附录形式列出。全《词汇》共计收入约15000条词。

本《词汇》由吴三省同志担任责任编辑，湘潭钢铁厂科技情报研究室出版。

在编写中，得到了天津市金属学会付理事长高级工程师陈凤皋同志、天津市冶金局材料研究所高级工程师伍建中同志、天津市第一钢丝绳厂高级工程师佟宽岭同志、天津市冶金局工程师韩鉴明同志的指导和审校。同时，还得到了天津市五金线材公司经理尹凤仁同志、付经理、吴承奎同志和天津市金属制品实验厂领导的热情关怀。还有张向平同志、俞曼文同志也参与了编写工作，在此一并表示衷心地感谢。

金属制品专业目前国内还没有专用工具词汇出，编写这本《英汉金属制品词汇》只能是一次初步的尝试，由于水平所限，难免存在缺点和错误，热诚希望广大同行批评，在今后继续探索前进中补充更正，使之丰富、完善、实用。

编 者

栗葆初 蒋治鑫

一九八五年十月十五日

代 序

金属制品是热轧线材的深度加工工业，品种多，用途广，涉及国民经济的各个部门，以及十亿人民的日常生活。

经过形变、热处理和表面镀（涂）层处理的各种金属制品，能显著地提高金属材料的机械性能、疲劳性能、磨损性能和耐腐蚀性能等等，属于高效钢材的范畴。它对解决我国钢材严重不足的问题具有现实意义。是国家今后要大力发展的钢材产品之一。

建国三十多年来，如同其他工业一样，我国的金属制品业也经历了一个数量上由小到大、品种上由少到多、技术上由低到高的发展过程。现在除西藏外，全国各省市有生产钢丝、钢丝绳、铁丝等工厂几百家，职工十多万。根据到廿世纪末，我国工业技术要达到西方工业发达国家七十年代末，八十年代初的战略设想，各行各业都迫切要求借鉴国外一切行之有效的新工艺、新技术、新设备。金属制品行业中的不少厂家，为了进行有效的技术改造，正在与国外接触中。但是，在实际工作中存在着缺乏专用工具书的问题。因此，天津市五金线材公司栗葆初同志与我会会员、中国金属学会轧钢学术委员会成员蒋冶鑫同志通过近三十年来的工作实践和积累，汇编了《英汉金属制品词汇》，这是值得欢迎的一件好事，反映了金属制品行业中广大科技人员的共同愿望。我们相信，通过编者与读者的密切结合，这本词汇一定会在实践中得到不断完善，使之更为实用。

我们深切希望广大科技人员能发挥他们的聪明才智，为实现四个现代化和繁荣我国的科技园地而努力不懈！多作贡献。

浙江金属学会

一九八三年十二月三十日

目 录

前言.....	1—2
代序.....	3—4
词汇正文.....	1—561
附 录:	
缩写词.....	561—587
国名及首都.....	588—591
基数词及序数词.....	592—593
计量单位和换算表.....	594—628

A

abandoned	报废	abrader	研磨机, 磨光机
abbreviation	省略; 简化; 缩写	abrasion	磨损(之处)研磨
aberration	变型; 反常; 偏差, 误差	abrasion hardness	磨蚀硬度
abide	持续; 保留	abrasion loss	磨耗损失
abiding	持久的	abrasion resistance of	
ablution	洗净; 洗净液	cemented carbides ag-	
abnormal	反常的	glomerates of plastic	
abnormal density	反常密度	material in lime	
abnormality	反常, 不规则	tanks	石灰槽中可塑材料
abnormal structure	反常组织	胶结的炭化物聚积块的耐磨性	
above-critical	临介以上的; 超临介的	abrasion resistance	抗磨力(性), 耐磨性
abradability	磨蚀性, 磨损性	abrasion resistance (of	
abradant	磨蚀剂, 研磨材料, 金刚砂, 研磨剂	metal) 耐磨(金属的)	
		abrasion-resistant	
		steel	耐磨钢
		abrasion test	耐磨试验
		abrasion value	耐耗量

abrasion test of lubricant	润滑剂耐磨试验	abrasive power	研磨料 (粉)
abrasion wear	磨耗 (量)	abrasive resistance	磨蚀强度
abrasive	研磨剂	abrasive sawing machine	砂轮切断机
abrasive action of lubricants	润滑剂磨蚀作用	abrasive separator	磨料分离器
abrasive breakdown rate	磨蚀破坏速率	abrasive size	磨料粒度
abrasive cleaning	磨蚀清洗	abrasive tool	研磨工具
abrasive disk	砂轮	abrator	喷丸清理机
abrasive descaling	磨铁除鳞 (氧化铁皮)	abruption	拉断
abrasive flow rate	磨蚀流速	abscess	缩孔; 气孔, 金属中的砂眼
abrasive hardness	磨蚀硬度, 磨耗 (耐磨, 研磨) 硬度	absolute boiling point	绝对沸点
abrasive machining	磨削加工	absolute capacity	绝对容量
abrasiveness	磨耗, 磨损性, 耐磨性	absolute draught	绝对压下量
abrasive properties	磨料性能	absolute error	绝对误差
		absolute heating effect	绝对热效率
		absolute humidity	绝对湿度
		absolute intensity	绝对

强度	absorb'er 中和剂
absolute pressure 绝对压力	absorber tower 吸收塔
absolute temperature 绝对温度	absorptance 吸收比(性, 系数, 能力)
absolute unit of force 力之绝对单位	absorptiomtry 吸收测量架, 吸收(能力的)测量
absolute value 绝对值	absorptiometer 吸收(比色, 光度)计
absolute viscosity 绝对粘度	absorption 吸收 吸水性
absolute zero 绝对零度	absorption coefficient 吸收系数
absolute zero—point 绝对零度	absorption of moisture 吸湿, 吸潮
absorb 吸收	absorption plant 吸收装置
absorbability 吸收性	absorptive index 吸收指数(系数, 率)
absorbance (absorbancy) 吸收率(比)	absorptivity 吸湿性
absorbed—in—fracture energy 冲击韧性(强度)	abstergent 去垢剂, 洗涤剂
absorbent 吸收剂	abstract meetal from ore 从矿石中提炼金属
absorbent paper 吸水纸	abstract heat 散热
absorb'ent—type 吸收剂型的	abstraction of heat 减热
absorber 吸收器	abuse 违反操作规程
	abvelt cGs 电磁制伏特

AC (alternativ current) magnetization characteristic 交流磁化特性	标准
accelerant 触媒剂	acceptable test 验收(合格)试验
accelerat 加速	acceptance 验收
accelerated ageing 加速时效(人工时效)	acceptance test 验收试验
accelerated at a growing rate 加速的	accessible 可到达的, 可接近的
accelerated motion 加速运动	accessory 附件; 辅助设备
accelerated oxidation 加速氧化	accessory equipment 辅助设备
accelerated period 加速期	accessory plant 辅助车间
accelerated weathering test 加速暴露试验	accident 事故
acceleration 加速(度, 作用)	accommodation 夹具; 装置; 附件
acceleration force 加速力	accommodator 调节器
acceleration response 加速度反应 过载反应	accordingly 因此, 从而, 相应地
accelerator 加速器	accouplement 配合; 连接
acceptable quality lever 验收(合格)质量	accoutrement 装备; 配备
	accretion 炉结, 炉瘤
	accumulating 存储, 聚集, 堆积
	accumulating machine 积线式拉丝机
	accumulation 积累, 性能

accumulation type 积线 型拉丝机	accurate 准确, 精确的、 精密的
accumulation type wire—drawing ma— chine 无滑动多次(级) 拉丝机, 积线式丝拉机	acerous 针状的
accumulator 贮线器, 收线器, 存贮器, 钢丝恒 张力装置(钢丝运行中的 一种保持恒张力装置)	acetate 醋酸盐
accumulator in con— veyorized loop cl— eaning 运送(盘条或 钢丝)的散卷清洗收线 器	acetonie 丙酮的
accuracy 准确度, 精密度	acicular 针状组织, 贝氏体
accuracy control 精确 控制	acicular bainite 针状贝 氏体
accuracy in measure— ment 测量精确度	acicular crystal 针状晶 体
accuracy of instrum— ent 仪表的精确度	acicular troostite 针状 屈氏体
accuracy of measure— ment 精密仪器	acicular ferrite 针状铁 素体
accuracy to size 尺寸 精确度	acicular [cast] iron 针 状铸铁
	acicular martensite 针 状马氏体
	acid and alkali trea— tment 酸碱处理
	acidate 酸化
	acidating agent 酸化剂
	acidation 酸化
	acid—base balance 酸碱 平衡
	acid—base catalysis 酸 碱催化作用

acid—base indicator

酸碱指示剂

acid bath 酸浴; 酸槽

acid Bessemer Steel

酸性转炉钢, 酸性贝氏转炉钢

acid Bessemer Steel—

making process 酸性转炉钢炼钢法

acid black 酸性黑

acid bleaching 酸性漂白

acid brick 酸性砖

acid brittleness 酸洗

脆裂, 酸脆性

acid—catalysed cleavage 酸催化裂

acid catalysis 酸催化

acid catalyst 酸催化剂

acid centrifugal pump

酸离心泵

acid chrome salt 酸性

铬盐

acid circulating pump

酸循环泵

acid clay 酸性粘土

acid cleaning for

drawing 拉丝酸洗

acid coagulation 酸致凝

结

acid components 酸成份

acid concentration 酸浓

度

acid concentrator 酸浓

缩器

acid condenser 酸冷凝器

acid condensing agent

酸冷凝剂

acid constituents 酸组份

acid consumption 酸耗

(量)

acid content 酸含量

acid converter 酸性转炉

acid converter process

酸性转炉(炼钢)法

acid cooler 冷酸器

acid corrosion 酸腐蚀

acid decomposition 酸

性分解

acid degradation 酸降解

acid dip 酸浸, 酸洗

acid—dip pickler 酸洗装

置, 酸洗设备

acid (dip) tank 酸(浸

洗)槽

- acid electric steet 酸性电炉钢
acid electrolyte 酸性电解液
acid elevator 扬酸器; 升酸器
acid embrittlement 酸脆化
acid ester 酸脂
acid extract 酸提取物
acid extraction 酸提取
acid-fast 耐酸的, 抗酸性
acid flux 酸性熔剂
acid feeder 送酸器, 加酸器
acid for pickling 酸洗酸液
acid-free oil 无酸油
acid from recovery plant 再生酸
acid fumarate 酸式富马酸盐
acid fume 酸烟
acid gas absorption 酸气吸收作用
acid gases 酸性气体
acid hearth 酸性平(敞)炉
acid heat 酸热
acid heat test 酸热试验
acid heat value 酸热值
acid hydrogen 酸式氢
acid hydrolysis 酸解, 加酸水解
acidic 酸性, 酸的
acidic materials 酸性物质
acidic resins 酸性树脂
acidic waste 酸性废物
acidiferous 含酸的
acidifiable 可酸化的
acidification 酸化
acidifier 酸化器, 酸化剂
acidify 酸化
acidimeter (=acidometer) 酸(液)比重计
acidimetric 酸量滴定的
acidimetric analysis 酸量滴定分析
acidimetric estimation 酸量测定
acidimetric method 酸量

- 滴定法
- acidimetry 酸量滴定法
- acid ion 酸离子
- acidity 酸度, 酸性
- acidity constant 酸度常数
- acidity index 酸度指数
- acidity test 酸度检定
- acidize 酸化, 酸处理
- acidless 无酸的
- acidless descaling 无酸除鳞
- acid lining 酸性内衬, 酸性炉衬
- acid measurer 量酸器
- acid mist 酸雾
- acidness 酸性
- acid number (=acid value) 酸值
- acid oil 酸性油
- acidolysis 酸解
- acid open—hearth furnace 酸性平炉
- acid open—hearth steel 酸性平炉钢
- acid open—hearth steel wire 酸性平炉钢丝
- acidosis 酸中毒
- acidotic 定酸量
- acid oxalate 酸式草酸盐
- acid peroxide 酸的过氧化物
- acid phosphate 酸式磷酸盐
- acid pickle before phosphate coating— 磷化处理前的酸洗
- acid pickling 酸洗, 浸酸, 酸渍
- acid process 酸洗法
- acid—proof 耐酸的
- acid—proof alloy 耐酸合金
- acid—proof brick 耐酸砖
- acid—proof cement 耐酸水泥
- acid—proof chimney 防酸烟囱
- acid—proof concrete 耐酸混凝土
- acid—proof enamel 耐酸搪瓷; 耐酸塑料